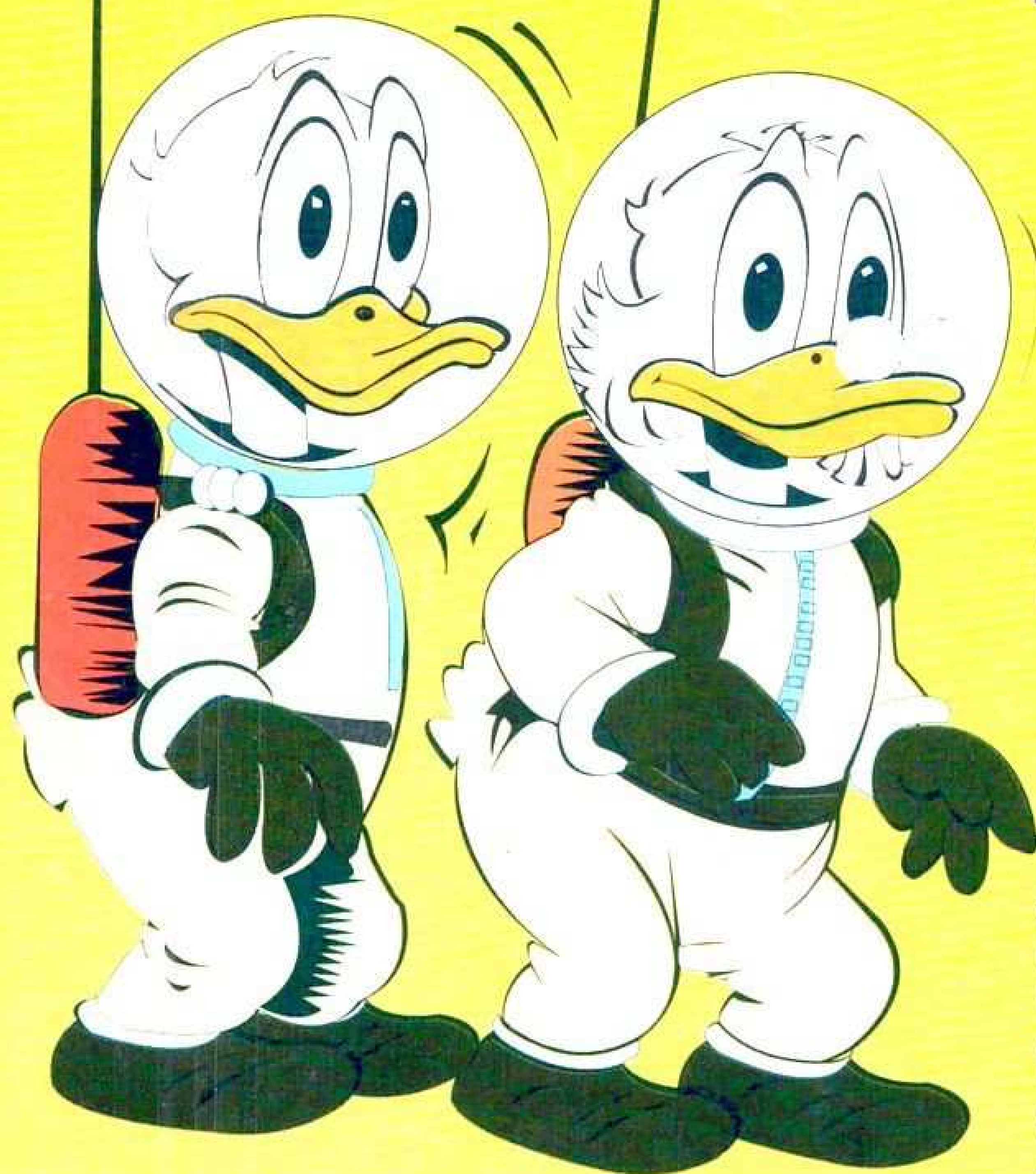
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

Walt Disney's Donald và bạn hữu

Tập 47





Chiến đấu với quái vật vũ trụ

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ   THE SAIGON TIMES

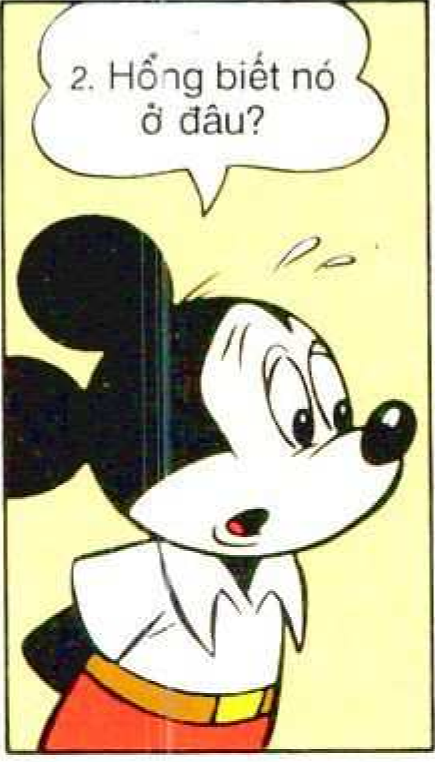


CHUỘT MICKEY

Người khách đặc biệt

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH





1. I'm worried about Pluto! He went out without his dog tag!
2. I wonder where he could be?



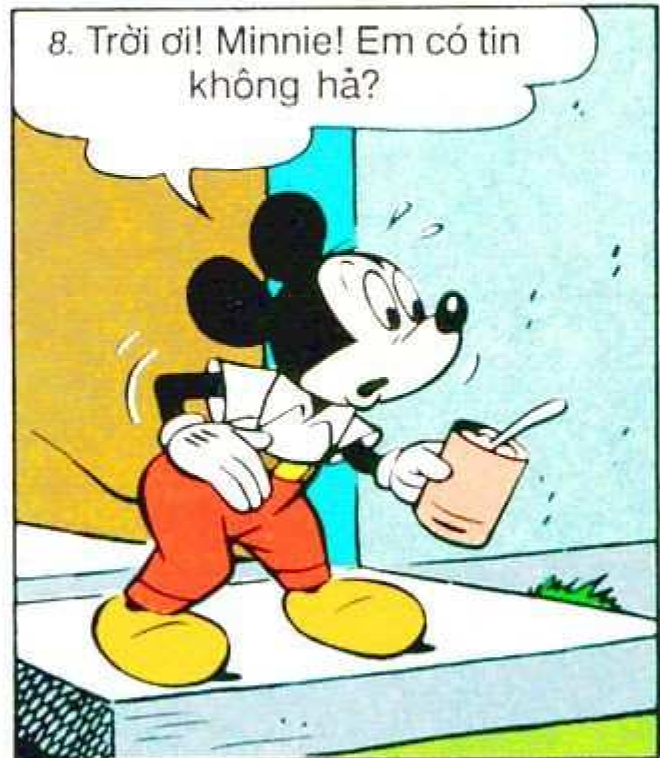


3. I'm gainin' on yuh, dog! *4. I ran the 440 in college! Another jump and you're caught!*





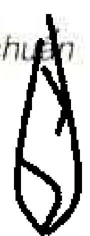
5. Yikes! You lucked out! I'm not crossing that path of bad luck! *6. Ah! Pluto's home! Sounds hungry too!* *7. RARF*





8. Omigosh! Minnie! Do you believe this? *9. Pluto brought a cat home for dinner!* *10. PLUTO* *11. PLUTO*

(*) Giống như một số người Việt Nam mê tín dị đoan cho rằng lúc khởi hành mà gặp phụ nữ là không may, người phương Tây cũng vậy, họ cho rằng đang chuẩn bị làm việc gì mà gặp mèo chạy qua là xui xẻo.





VỊT DONALD

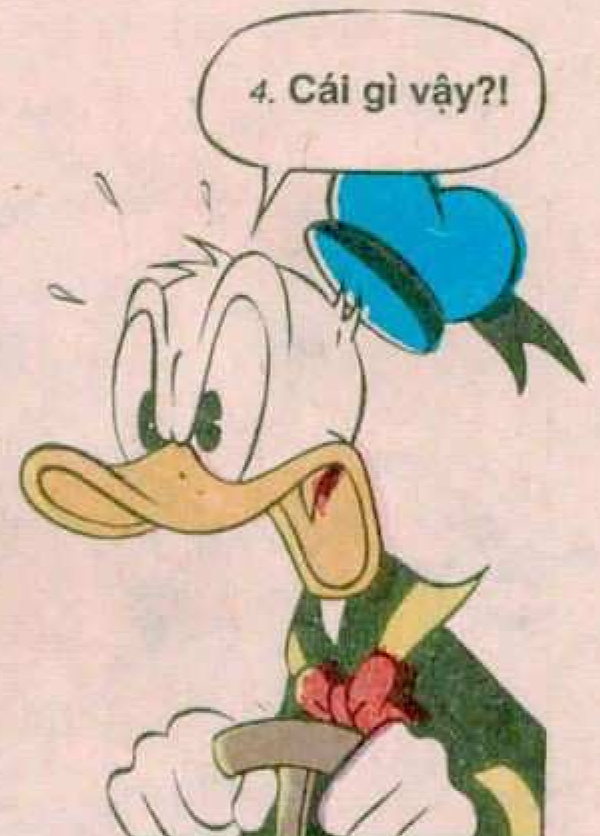
Hai người đàn ông và một đứa bé

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Don't try to tell me you're as lucky as I am, cousin Donald!
2. I don't stumble over lost rubies every hour! But I'm still somebody!





3. I've got swell nephews! Food in the cupboard! A parking meter outside my house and... *4. What?!*





5. A parking meter outside my house! And I've got to park here! My garage's too full for my car! *6. What's cha doin' now, cuz? Getting a nice, shiny coin for the meter?* *7. Nope! I'm getting the meter yanked out at the roots!*





8. The city must've put it there by mistake! I know just how to deal with those characters! 9. Yes? No? No! Uh huh! Yeah, 'bye!





10. What's the scoop? 11. They can't remove the meter 'til Monday! 'Til then I cram in a quarter an hour or spar with a tow truck! 12. A fine state of affairs! Snort! 13. Ah! If you were only luckier...





14. Mention luck again, and I'll have a pest control company remove you! 15. Ha-ha! Poor ol' cuz! He tries so hard to prove his life's got a silver lining!





16. So he has goodies in the cupboard? So do I! So he has nephews? Well, if I wanted kids, I... 17. Hey!?





18. Holy haresfeet! My consarned luck though I did want a family!

19. "Care for my Chloe! You'll soon be rewarded!" Signed, desperate father! 20. Now I get it! I'm on the way to wealth!





21. C'mon in the house, girlie! I'll call the cops and find out who's lost a valuable kid! 22. But alas— 23. They can't tell me right now! The Missing Persons department's out hunting some gangster's partners!



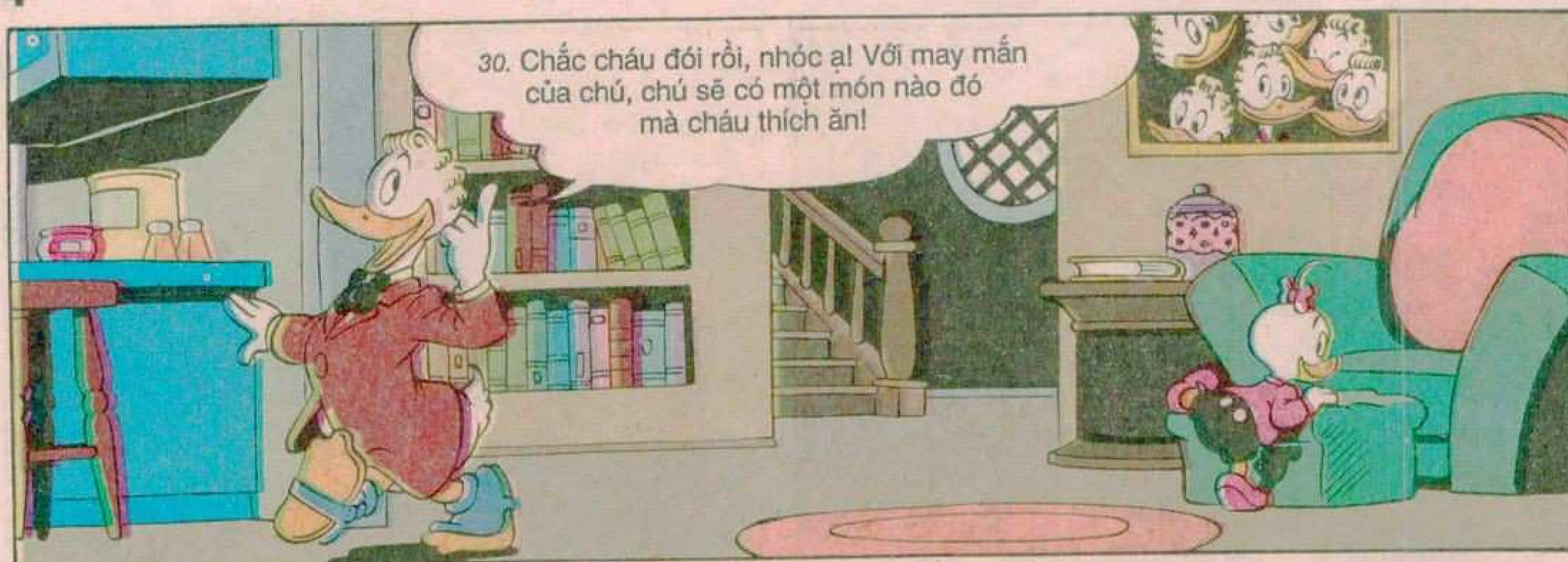


24. Now I'm stuck mollycolding this... this brat! 25. WAAAAW! 26. Aw, take it easy, toots! I din't mean it that way! 27. >Snif!<





28. Finding you was just a different kind of luck than finding a wallet! You get it, don't you? Yeah! I guess it must be sympathy! 29. Doggone, I feel weird!



30. You must be hungry, kiddo! With my luck, I'll have something you'll love to munch on!



31. Here's some powdered porridge from a year's supply I won! 32. And this bottle of milk rolled off a milkman's delivery truck into my hands!





33. Shortly — 34. Now you look tired! But what hours do little kids sleep? 35. I must admit that I have absolutely no idea about things like that!





36. And I can't become knowledgeable by magic! For once, luck can't solve all my problems! 37. Eh? 38. BRRRR RRRING!





39. You need help, Gladstone? Listen, chisel-bill, I'm sorely tempted to let you stew in your own juices! 40. Please, cuz! This ain't about me! It's this kid I gotta bunk somewhere!





41. Well, my nephews are away at camp! And their beds are free, so I suppose that... 42. Yyyess! 43. But I'm helping Chloe for her own sake, gander! Not so you can win a planeload of sawbucks!





44. Say you're lucky I'm here to help you, and you get your beak repositioned! 45. Oh, so? 46. Yaas, so! Some extra holes in you would only let the wind out! 47. That's it!





48. I'm sacrificing my knuckles for my honor! 49. I'll ask Chloe how honorable you are! 50. BIFF! 51. THUMP! 52. Chloe?! 53. She's gone!





54. The dining room's being repainted! If chloe went in there... 55. Oh, woesie me! She did! 56. Either her or Van Gogh!





57. Things ain't so bad! She left a trail we can follow! 58. That's plenty bad! It's quick-drying paint! 59. She's headed for the garage! 60. Oh, me! That's where I was storing...



61. Oh no! The dining room furniture! Jumpin' jacksnipes!





62. Chloe's only been at work for a minute! But it already looks like a battlfield! 63. My beautiful violin! Ruined, just ruined!



64. Look! I'm glad you're here, kid, but control your curiosity! That avant-garde art treatment of my garage... 65. And dig this living room! It's a dump!



66. B-b-but Chloe hasn't been in the living room without us! 67. These chairs didn't turn themselves over!



68. What'd Chloe's dad call himself, again? 69. "Desperate father"! You don't mean... desperate 'cause kidnappers were after Chloe? 70. I mean it double! This founding waif's a todling, whining hot potato!



71. Someone ransacked this room looking for her! And we're done-for ducks if they try again! Yeech! 72. WAAAAAAAAH!





73. Aw, poor kid! 74. Doggone! If we grown ducks have the jitters, she's gotta be scared to beat the band! 75. Some warm milk oughtta soothe her nerves!





76. WAAAH! 77. No! She refuses to drink it! 78. Now what do we do? 79. I know! I'll put a baby outfit over my jackeet! If I guzzle milk while wearing it, Chloe'll want some too!





80. Uh-oh!

81. What's buzzin', cuz? 82. The blasted parking meter! Hold your horses while I go feed it some money!





83. Hey! Where's my car? There's something wrong here! 84. But plenty — 85. Gotcha!





86. These must be the louts who were after Chloe! Oh, woesie me! *87. And there goes my car! I shudder to think where I'm going!*





88. Thought you wuz smart, eh? Disguisin' yerself as Chloe to lure us into McLug's doity hands! 89. You prob'ly had pals waitin' to ambush us! 90. Who's McLug?! Who says I planned an ambush? These goons really want some other guy!





91. Why does that fail to console me? 92. Meanwhile — 93. Donald musta driven somewhere dressed as a two-year-old! That doesn't make sense!





94. He's not in his car! Why, those kidnappers musta got him! 95. I never thought I'd say it, but for once I wish he was as lucky as me!



96. The lair of underworld bigshots, Rufus and Sally Throttler— 97. Youse got some explainin' to do, duck! 98. So do you!
Ransacking my house for a helpness kid!



99. Our gang wuz desperate! Chloe's our daughter, bud! 100. We gave up crime to be better inflooences on 'er! 101. An'
set the cops after Lockjaw McLug, our fellow smuggler!



102. Once in jail, McLug said he'd have his gang 'ud kidnap Chloe t' git even! So we hid her by "orphaning" her! 103. Today
I sent guys to git her back... 104. And they thought I was one of McLug's gang, disguised as Chloe to ambush them!



105. Well, don't let me woory you! I never met McLug in my life! 106. Prove it!



107. For the first time in his life, Gladstone is scared— 108. I'll blaze out to Leavenworst Prison! The cops there'll know who the kidnappers mighta been! 109. Guys! I need your help! 110. You? You need help? 111. Best fable I've heard all day!



112. Gladstone Gander needs help! 113. Lucky Gladstone, who hauls home the door prize at every Policemen's Ball! 114. Waaa-hah! That's rich! 115. YEOW!



116. Come back here! 117. Thanks, Chloe, but I'd rather you didn't defend me from now on! 118. Going down! Let's get scarece!



119. Another foot, an' I come up under McLug's cell to break 'im free! 120. Huh! 121. Wot? Chloe! The kid McLug wanted kidnapped!





122. C'mere, baby! Rufus Throttler ain't gonna see you again 'til he's paid a ransom! 123. Oh, yeah?



124. The whole story comes out! And in the nick of time — 125. Stop!





126. So all's well that ends swell — 127. We split a $300 reward for that thug in the sewer... 128. And $300 from Throttler for protecting Chloe! Your duck's rubbing off on me at last! 129. It sure is, cuz! You've got just enough to fork over the fine on your towed car!



130. YAAAAAAH! 131. Muzzle the racket, cuz! Someone's gonna think there's a baby on their doorstep!



BĂNG CƯỚP BEAGLE BOYS

Xác ướp xứ Ai Cập

Người dịch: PHAN VIỆT DŨNG



1. S' about time they closed that ancient monument of antique entertainment! 2. Ooops! 3. Yup! Really b.c.! Modern, trendy, up-to-date folks like us wanna see moving pictures and eat snacks at the same time! 4. DUCKBURG THEATRE 5. CLOSED 6. CLOSED 7. CLOSED 8. CLOSED





9. Hey, check it out! Maybe what they're throwing away is valuable! 10. Naw! It's just an old prop mummy! 11. But you're welcome to it! Otherwise, the old boy is destined for the city dump along with all the rest of the rubbish! 12. CLOSED





13. C'mon! Help me lift out the Old Boy! I just got an idea for a caper! 14. B-b-but... 15. N-n-never touch a mummy! With or without cases they are bad luck! They've got the curse of the Pharaohs on them!





16. Bah! The only bad luck is having to cope with no-brain louts such as you! This is not a real mummy case so, obviously, it can't bring bad luck! 17. >Shudder!< 18. A while later— 19. Now, stand completely still and I'll gag you — all over! 20. >Whimper!<





21. I'm doing you a favour, 671! Only a plastic surgeon could do a better job! 22. N-n-nooo! >Whimper!< 23. We're going to deliver "our mummy" inside the case to the gem-packed Duckburg Museum and have 671 sneak out after closing time and disarm the alarms for us! 24. Mmmmm!





25. Be quiet, will ya! Or we won't get the museum guys to believe you're more than three years old! 26. BLXFZ! Mmmm! 27. He's in the best of places now! For us, that is! 28. Uuumph! BLXFZ! 29. SLAM!



30. And so, just before closing time — 31. What is this now?! I didn't order any new mummies! 32. Ain't such a thing as "new mummy", sir! They're all historic! 33. Besides, the famous Egyptian explorer Dr. Pier Amid gave it to you! Free! Gratis! As a present!



34. I know nothing about this bequest, and it's my job to know everything! 35. Still, I suppose he or she can spend the night until I've checked this with this Amid! 36. Heh-heh! 37. SCRATCH! SCRATCH!



38. Yet more plunder from our beloved country is to languish in one of these foreign museums! I say "enough"! This is one Mummy case that we shall rescue and return to it's rightful home! 39. Tonight we shall return and carry out task! 40. EXIT

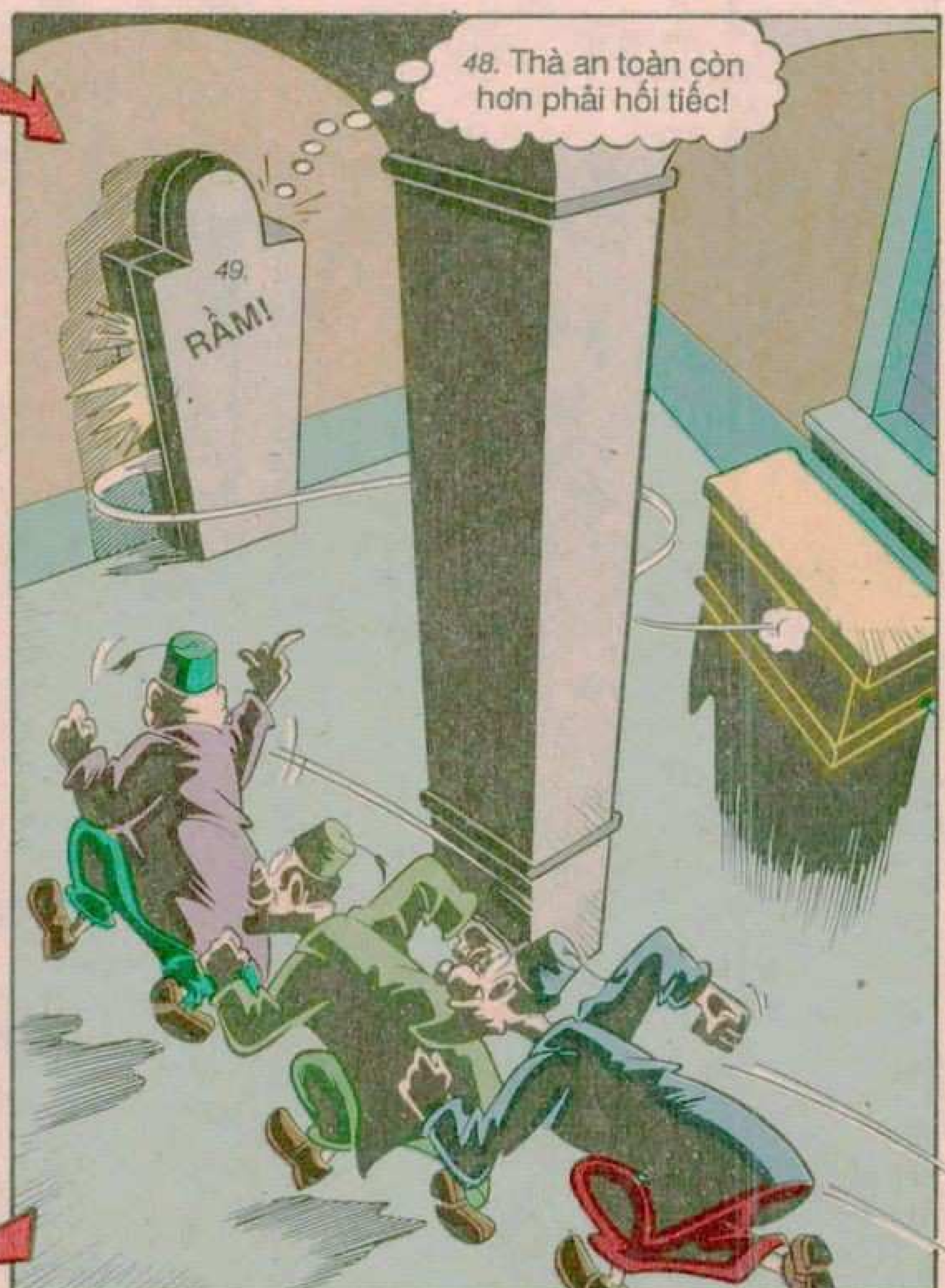


41. later, in the dead of the night— 42. CREAK! 43. BURGLAR ALARM!



44. CLICK! 45. That's our signal!







46. Huh? Can't be them already! 47. CRASH! 48. Better safe than sorry! 49. SLAM! 50. Holy war, brothers! Onwards, march! 51. Holy mess! 52. EXIT



53. Excuse us, please! 54. PUSH! 55. SHOVE!





56. You can say that again! You just took off with our caper! 57. In a manner of speaking! 58. Thieves! We gotta catch those crooks! 59. Yeah, as strange as that sounds! 60. VAROOM!

61. Và sau một cuộc rượt đuổi bằng xe vòng vòng đầy ngoạn mục...

62. Tao đã nói rồi! Đáng lẽ mày phải quẹo trái ở chỗ tiệm bánh rồi đi thẳng tiếp đến quầy bán cam thảo gần cửa hàng!

63. Gừ!

61. A viciously dramatic car chase later — 62. I told ya! We shoud've turned left at the cake shop and continued straight past the licorice stand near the shopping mall! 63. >Grrr!<

64. Tao thật không biết nên làm gì, nhưng giờ thì tao biết chắc phải làm gì rồi! Mày có thấy sân bay cho trực thăng đó không?

65. Trong khi đó...

66. Nếu ông không ném cái xác ướp đó xuống biển thì chuyến đi này bị tiêu là cái chắc! Mọi xác ướp đều mang theo lời nguyền rủa!

67. Đúng đó! Nghe đi! Quăng xuống biển đi!

64. I don't know what we should've done, but I sure know what to do now! See that helicopter port? 65. Meanwhile — 66. If you don't throw that mummy overboard, this voyage'll be doomed! Mummies have a curse on them! 67. Yeah! Hear! Overboard!

68. Thật là vô nghĩa và ngu ngốc! Ta cấm tuyệt đối vụ này!

69. KHÔNG THỂ ĐƯỢC! TỤI TUI SẼ KHÔNG LÀM VÀ ÔNG CŨNG KHÔNG!

70. Lục soát tàu đi! Và ném đồ khốn kiếp đó xuống biển!

71. Ngươi nói gì? Ta không thể hả? Ta không hả? Và các ngươi cũng không chịu hả?

68. Utter uneducated nonsense! I absolutely forbid it! 69. YOU CAN'T!! WE WON'T AND YOU DON'T! 70. Search the ship! And throw the curse overboard! 71. Say what? I can't? I don't? And you won't?

72. Giao ngay thằng nhà quê bị bó bột cho ta!

73. Cái gì-ì...?

74. Cút ngay và đưa ông Băng Cấp Cứu đây cho ta!

75. Coi chừng cái miệng của mi nghe chưa!

72. Hand over your bandaged country-person! 73. Wha...? 74. Push off and gimme Mr. Band-Aid! 75. Tone your language!



76. A brief, but efficient struggle later — 77. B-b-but what are you going to do with our national treasure! 78. Why, we're going to dump this carrion in the high seas, of course!





79. No! You can't dump me! 80. A ghost! 81. A ghoul! 82. A goblin!



83. Your high holiness! 84. OUCH! 85. HEEEEELP! 86. WHUMP!





87. Just then — 88. "And when the saints come marching in" 89. Ah! A stairway to heaven! 90. HEEEEELP!



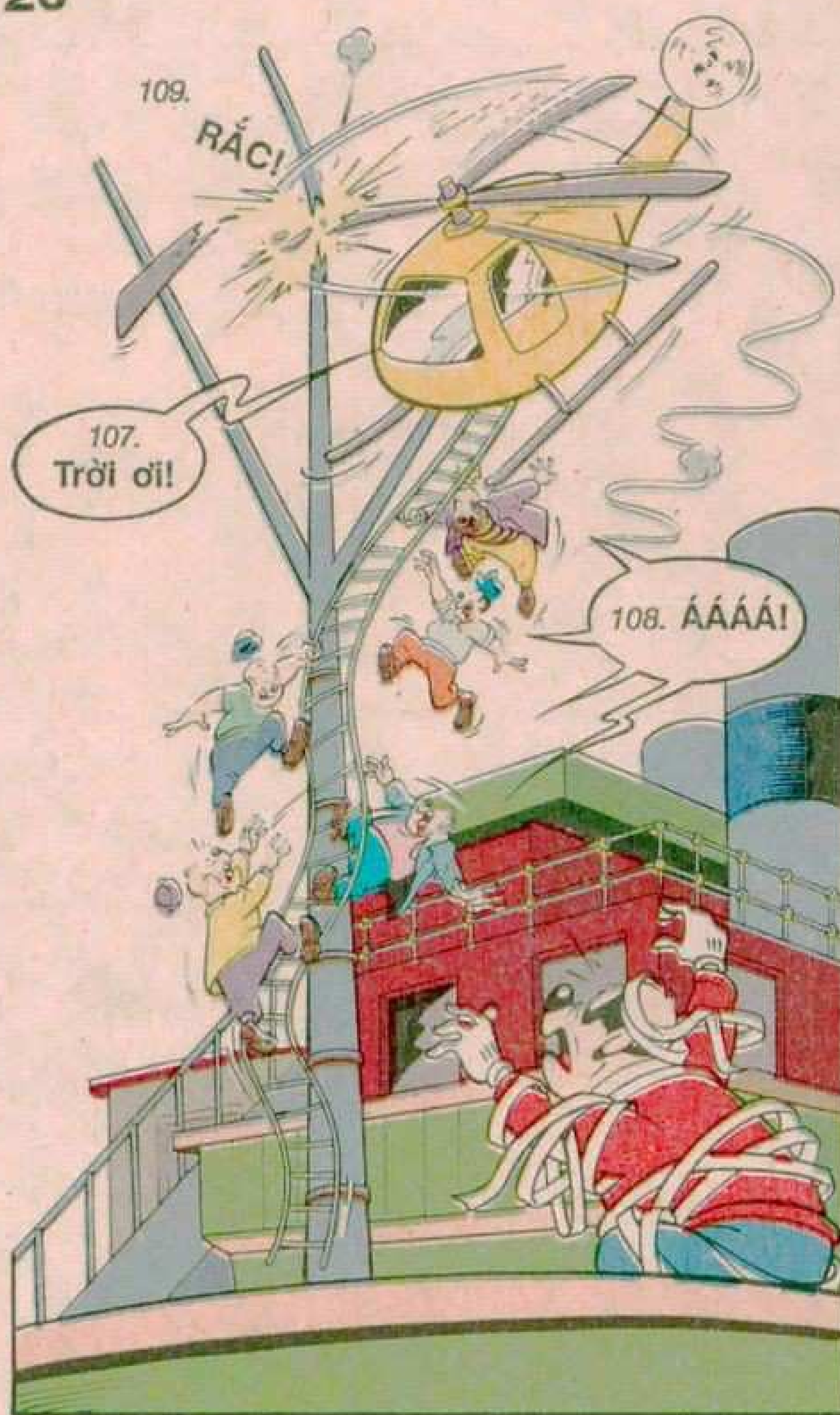
91. GANGWAY! 92. What the —?! 93. For Pete's saket!! What are you doing??? 94. Uh... there's a couple of guys who want in! 95. WOBBLE! 96. Meanwhile — 97. GET OFF THE ROPE LADDER, YOU DOLTS!

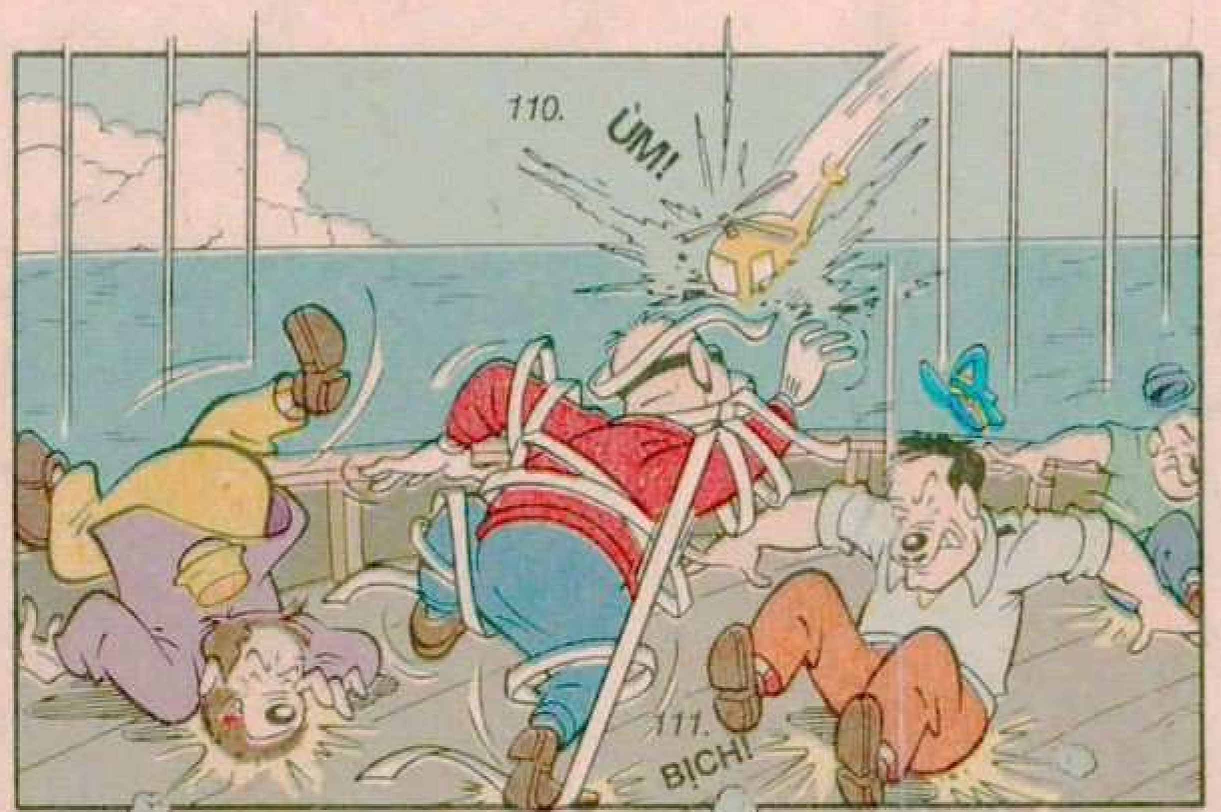


98. Stop, please, your excellency! I need to kiss you again and again! 99. GRAB! 100. I take that back! 101. I've got one awful suspicion that he's no mummy after all!



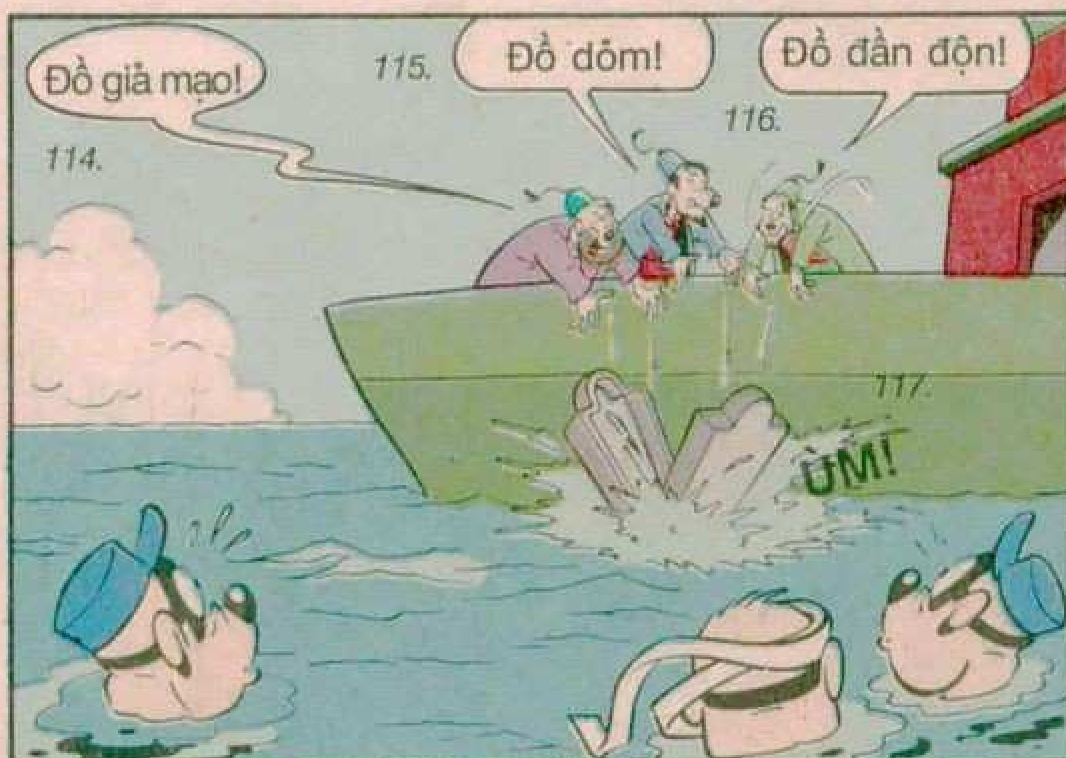
102. Grrr! Look! And that's no mummy case either! 103. PROPERTY OF DUCKBURG THEATRE 104. Never said I was! Ooops! 105. Fraud! 106. TRIP!







107. Yipes! 108. WAAAAH! 109. SNAP! 110. SPLASH! 111. TRIP! 112. Hey! Wait for meeeee... 113. TRIP!





114. Fakes! 115. Phonies! 116. Morons! 117. SPLASH! 118. >Groan!< I'm getting back in against my better judgement!



119. I told you mummies were bad luck! 120. Shaddap and keep rowing!

BÁC SCROOGE

Chiến đấu với quái vật vũ trụ (phần 2)

Người dịch: TRƯỜNG HẢI

1. Bác Scrooge tìm thấy một dụng cụ kỳ lạ trong một con tàu thăm dò vũ trụ cổ xưa của người ngoài trái đất và cái dụng cụ đó đã chiếm đoạt kho tiền của bác Scrooge đem ra ngoài không gian! Leo lên một phi thuyền mặt trăng mà bác Scrooge đã cất giấu trong một nhà kho cũ, các chú vịt đuổi theo kho tiền đến nơi rất xa và thấy...

2. Ai đó — hoặc cái gì đó — đã neo chặt cái kho của ta vào thiên thạch kia!

3. Và có một chuỗi tiền trôi quanh nó!

4. Tiền đã bị tống ra qua một lỗ thủng ở mặt trước cái kho của bác!

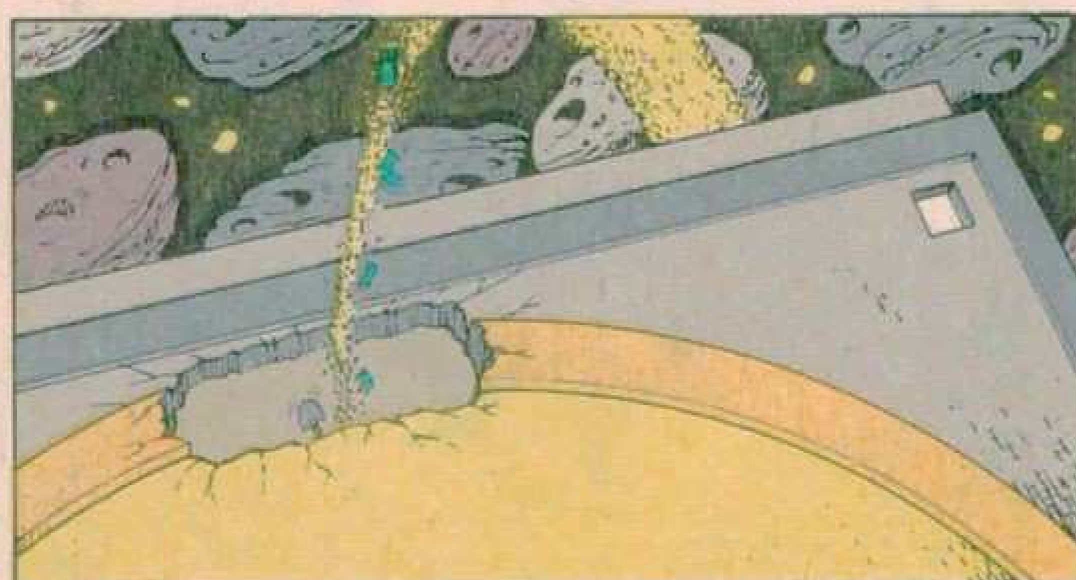
5. $

6. Không khí của chúng ta đã xuống thấp tới mức nguy hiểm! Cho dù băng cướp người Hỏa tinh có làm vụ này đi nữa, mình vẫn cần phải khẩn cầu chúng cứu mạng!

7. Bác sắp đáp xuống! Chuẩn bị đi, Donald!

8. Cháu??

9. Cái gì đã khống chế kho tiền của bác Scrooge? Những quái vật ngoài trái đất lạ lùng nào đang cướp đoạt bạc tỉ của ổng? Và tại sao? Nhằm tìm ra được, chúng ta hãy chuyển hướng nhìn của chúng ta để thấy...







1. The Bin has been hijacked into outer space by a weird contraption Uncle Scrooge found in an ancient alien spaceprobe! Hopping into a moon rocket Uncle Scrooge once hid away in an old barn, the Ducks chase the bin far from Earth and find —
2. Somebody — or something — has anchored my bin to that asteroid!
3. And there's a ring of money drifting around it!
4. It's being ejected through a hole busted in the front of your bin!
5. $
6. Our air is dangerously low! Even if that's the work of Martian Beagle Boys, we need to beg them to save our lives!
7. I'm landing! Suit up, Donald!
8. ME??
9. What has taken possession of Uncle Scrooge's Money Bin? What strange alien beasts are despoiling his billions? And why? To find out, we shift our point of view to see —
10. Hooo-eeee! Ah'm gittin' plum tuckered out! This is pow'rful hard work!
11. Junior! Skee-daddle down ta yer maw an' ask her ta fetch me up a cold drank!
12. Shore thang, Paw!

13. Cháu đã thu dọn xong đám rác rưởi đó chưa vậy?

14. Cháu sẽ có thể làm lẹ hơn nếu ông giúp cháu một chút, Ông à!

15. Ta không muốn bị bắt gặp đang dây dưa với những thứ đó! Nếu công ty khai mỏ thấy cháu trong nhà kho, họ sẽ đưa cháu ra tòa đó!

16. Ông à, ông biết là các hãng khai mỏ đã ngưng hoạt động ở dải thiên thạch này từ lâu lắm rồi mà! Những gì họ bỏ lại chỉ toàn thứ đồ bỏ đi không hà!

17. ?

18. Cháu không hiểu nổi tại sao họ đã để lại trong cái kho cũ này toàn là những mảnh kim loại vô dụng, nhưng nó sẽ thành một chỗ ở ngon lành khi cháu quét dọn sạch hết!

19. Có thể...

20. Khỉ thật! Nước lạnh của tôi đâu cà?

21. Này, Má nó ơi!

22. À, thưa má! Sao không cho con đọc cuốn sách của con vậy?

23. Bởi vì con chưa làm xong công việc của con! Con hãy mau đi mà dựng những tấm bảng "Cấm vào" như ba con đã bảo đi!

24. Với lại, những truyện ngớ ngẩn đó dễ làm người ta bị ác mộng đó!

25. Đó là truyện "khoa học giả tưởng" mà, má! Không phải ngớ ngẩn đâu! Chúng... ôi, **đẹp đi!**

26. Không ai thèm nghe mình một lời nào cả! Họ vẫn xử sự với mình như thể mình mới chỉ có 50 tuổi đầu gì đó! Họ sẽ thấy! Một ngày kia mình sẽ...

CẤM VÀO 27.

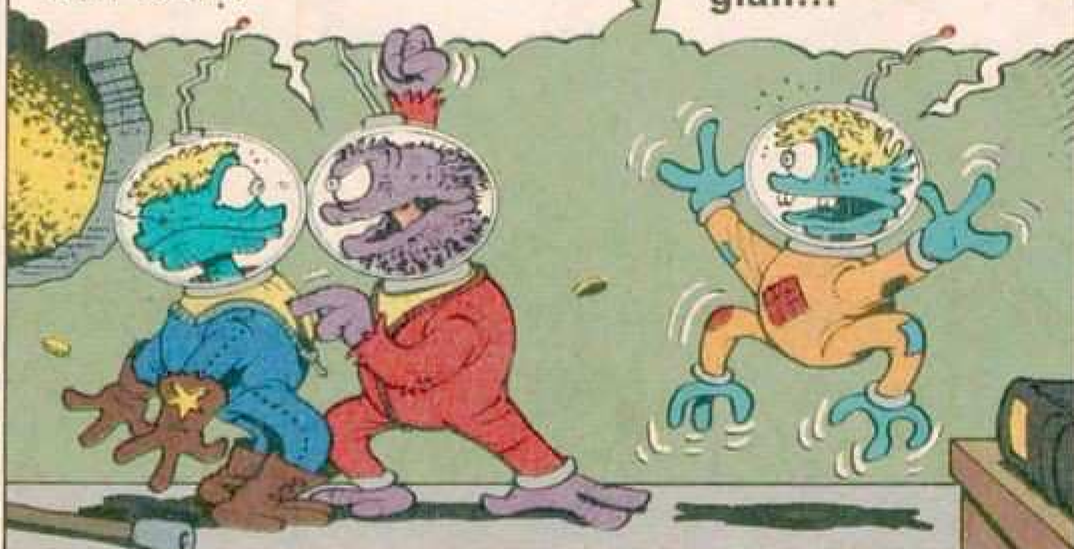
28. Hãy coi chừng phía sau tụi bác nghe, lũ nhóc! Cảnh báo ngay nếu có cái gì đó nhầy nhụa sắp đột kích tụi bác!

29. !!!!

13. Ain't you done gittin' shet a' all thet dang junk yet?
14. It might go a lick faster if'n you wuz ta hep me a mite, Gramps!
15. Ah ain'ta gonta' be cotched amessin' with thet stuff! When the minin' comp'ny finds you in thar' storehouse, they'll sic the law on ya'!
16. Gramps, you know that the big minin' oufits stopped workin' this as-tee-roid belt a flern's-age ago! Anythin' they left behind 'em is fair pickin's!
17. ?
18. Ah cain't figger why they left this old shed fulla' useless metal chips, but it'll make a right nice homestead when ah cleans it out!
19. Mebbe...
20. Dadburn it! Whar's mah cold drank?
21. Hey, Maaaw!
22. Ah, pleez, Maw! Why cain't ah have one a' mah viddy-books?
23. On accounta' you haint done yore chores! You hightail it out and put up those "Keep Out" signs like yore Paw said!
24. B'sides, them silly stories will laik ta give a body nightmares!
25. Thems "fikshunal science" stories, Maw! They ain't silly! They... aw, skip it!
26. Nobody lissens ta a word ah sez! They still treat me laik ah wuz only 50 years old or sump'n! They'll see! Someday I'll —
27. KEEP OUT!
28. Watch our backs, boys! Warn us if anything slimy is about to jump us!
29. !!!!



















30. Gosh-all-fishhooks! Jes' laik in the viddy-books! Monsters fum outta' space! Ah... ah gotta tell Paw!
31. Paw! Gramps! They's here! They's aswarmin' outta' thar ships ta git us! Run!
32. GUCK!
33. Ah tolja! Them gummint men will toss us in the hoosegow an' throw the key in a spacewarp!
34. No, it ain't the poleece! It's monsters fum outta' space!!!
35. That dang kid and his imaginashun! He almost made me split mah quartz!
36. Junior, if'n you do thet agin, ah'll tan yore li'l fizbot!
37. But, Paw — it's true! White monsters with two eyes!
38. Sameas lasttime? How cum yore imaginary space critters ain't never a normal color — laik green?
39. An' they allus' has more eyeballs than you kin shake a stick at! >Cackle<
40. Ooga booga!
41. On th' other hand, Gramps, we don't really know why the gummint won't let us get no closer ta the sun than this here asteroid belt! Who knows whut's out thar!?
42. Wall, if'n yore worried 'bout monsters, go take a squint!
43. Say, Junior — just who is this a statue of?
44. Careful, now! We don't know what's inside!
45. !!!!!
46. Monsters! And they's even more hideous than Junior said! They's got disgustin' orange growths on thar ugly faces!
47. An' they's makin' icky gurglin' sounds!











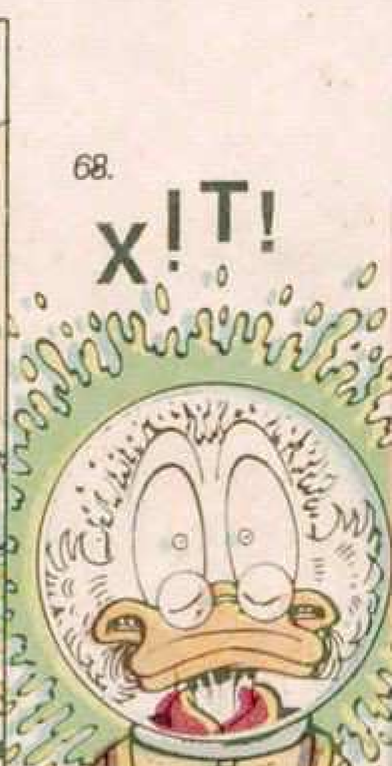






48. Sounds laik mindless critters bent on invadin' our new homestead! Shoot 'em daid afore they eats us raw!
49. Yore right!
50. Huh? What was that?
51. ZAP!
52. >Gulp! It... it's the aliens! But... they don't look too ferocious!
53. We-come-in-peace! Take-us-to-your-leader!
54. !
55. Jee-hosasphat! They took a full zeta blast an' it didn't faze 'em!
56. Our guns only work on hoomin atomic structure, Paw! But they's not hoomin beins!
57. The storybooks say ya needs to shoot bullets to kill alien monsters!
58. A bullet gun? Swell! Where we gonta' git sucha' nonsensical thang?
59. Run fo' yo' life!
60. Am I crazy, or do I hear them speaking English?
61. And it's hillbilly English... like they speak in the Kentucky backwoods and remote hills! I don't get it!
62. They're running like they're scared of us!
63. Hurry! If they hide from us, we'll run out of air before we can find them!
64. Dig out, Maw! It's giant white monsters cum ta eat our brains!
65. Land sakes! Ah ain't agonta give up this new homestead! Ah jes' mopped it!





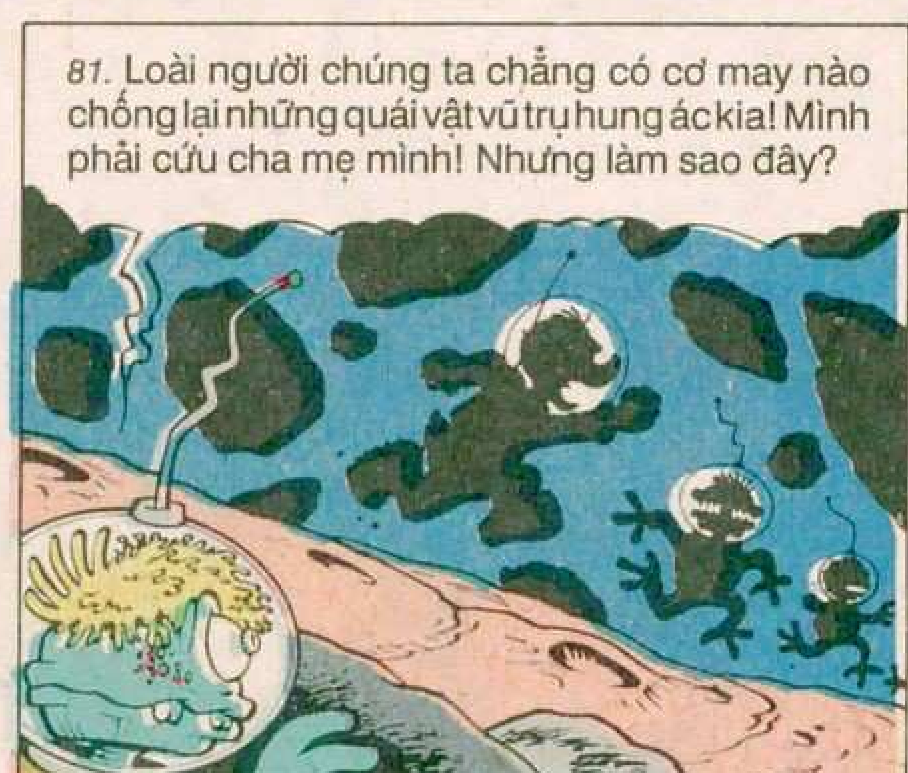










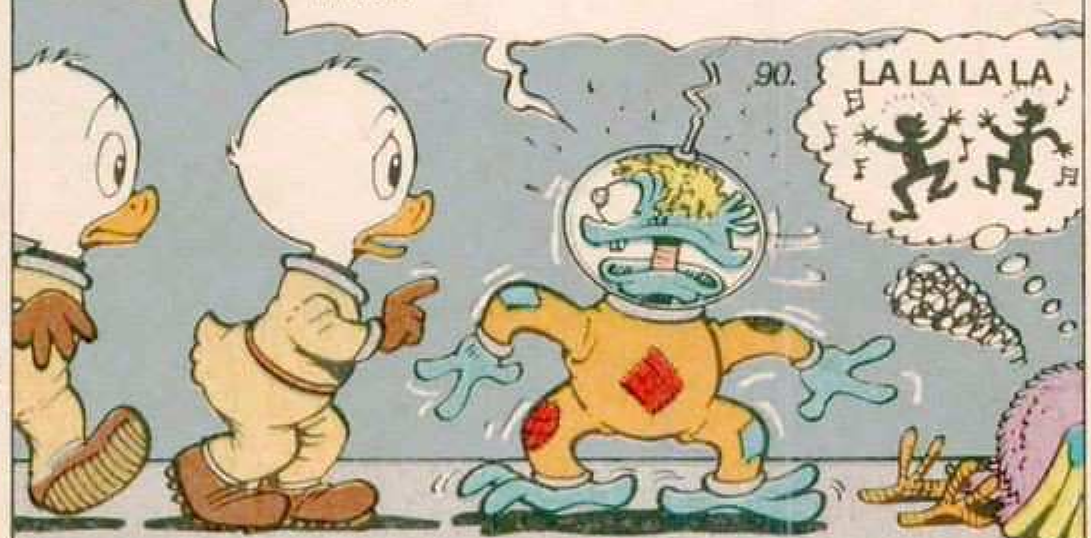


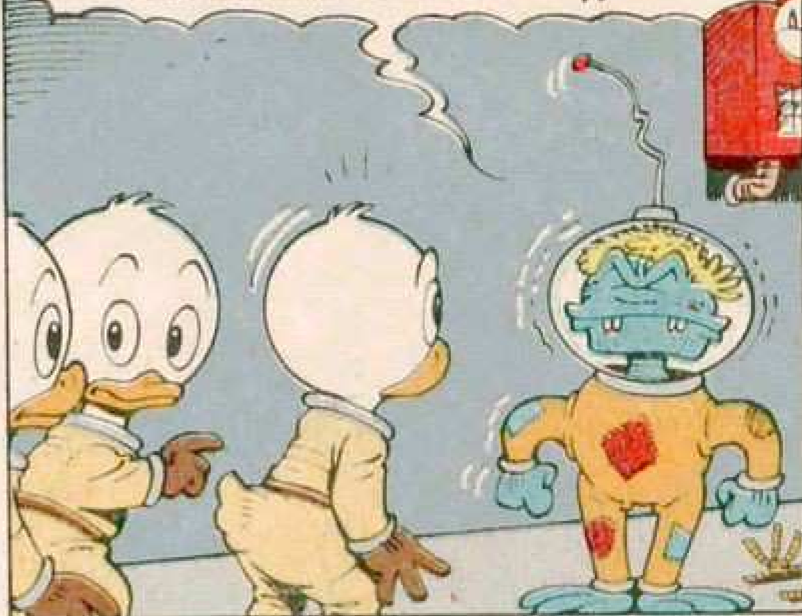




66. Git off'n mah clean floor, you multi-eyed hobgoblins!
67. Er — klaatu birada nikto?
68. BLTZ!
69. Maw! Whut th' sam hill wuz in thet pail?
70. Jes' plain ol' soapy electrolytes!
71. Jiminy! Jes' laik in th' storybooks!
72. ?!
73. Say what?
74. Ya see, Paw, guns don't bother them critters, but thangs laik ord'nary ever'day electrolytes will melt'em inta puddles a'ooze!
75. Eek! Mah floor!
76. That does it! I'm peeved! I'll get you little squirts for this!
77. >Mfl!< Hlp mf! Gbmfolblmf!
78. Hey! Look at that!
79. Oh, no! Unca Donald's temper will cause the first interplanetary incident!
80. Yes, >sigh!< It was just a matter of time!
81. Us hoomin beans don't have a change against such fiendish space monsters! I gotta save mah folks! But how?
82. In mah books, such beasts are allus controlled by some higher intelligence — prob'ly still on thar star ship!
83. Mebbe ah kin beg 'em fo' mercy!
84. Sho' 'nuff! Thar' he be! Thet fancy uniform an' thet crown — obviously the power-mad dictator mastermind!
85. AIRLOCK



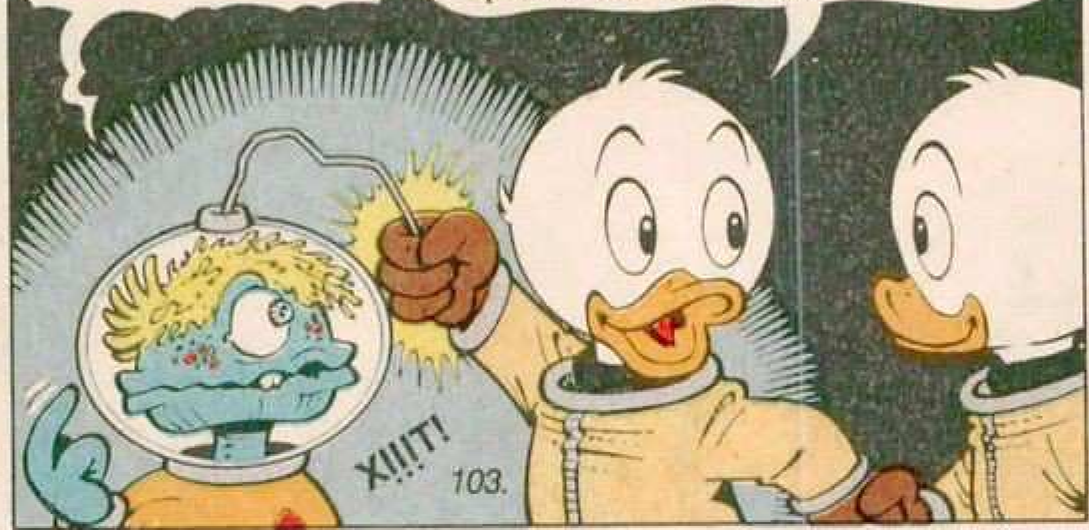


















86. Oh, puh-leez, yer supreme majesty! Don't let yer slaverin' monsters eat mah folks! >Sob< They's all ah got!
87. ???
88. Hello? Can we help you?
89. >Awk! <He's turned his yammerin' guard-goons loose on me! Ah'm done fer! Ah could tell by the look in his eye he was merciless!
90. TRA LA LA LA LA
91. Wall, do yer worst, you fiends! Ah kin face death with courage laik mah Paw done larned me!
92. Why... he's just a kid like us!
93. And those are his parents out there!
94. Stop thet mindless gurgling and hurry up an' eat me!
95. He's speaking backwoods English... but why can't he understand us?
96. Hah? What?
97. ZZZT
98. Who said thet? Why cain't ah understan' who?
99. That's it, Huey! Grab hold of his antenna!
100. Join hands and maybe we'll all be linked somehow!
101. Linked? You mean through mah plain ol' universal translator!
102. See? His helmet is broadcasting his words in our language... even adjusted for his "rural" idiom!
103. ZZZT!
104. Y'all mean ya ain't space monsters bent on deestroyin' civilization as we knows it?
105. We might... uh... look funny, but we're just plain folks trying to find our way home!
106. Mf!
107. Don't thet take the whole biscuit! We jes' figgered you wuz brainless monsters on accounta 'y' all is so disgutin' lyugly!
108. No offense!
109. None... er... taken.
110. But holy bleen! We gotta stop them grow'd-ups afore somebody gits kilt!

111. Trong lúc đó...
112. Vô ích thôi, bác Scrooge! Những người hành tinh kia đã trốn trong đống đá!
113. Tìm tiếp đi! Mình chỉ còn không khí cho khoảng 10 phút nữa thôi!
114. Xin mời ra đây nói chuyện với chúng tôi! Nếu các bạn không giúp đỡ, chúng tôi sẽ chết!
115. ???
116. Nhìn sinh vật đó kìa! Vung vẩy những cánh tay kỳ dị và phát ra tiếng rống thảm thiết! Cái gì làm họ đau đớn vậy?
117. Có lẽ nó bị đau! Bị gai đâm vào tay hay gì đó!
118. Ta không chịu nổi khi thấy một con vật khờ dại bị đau đớn, dù nó có xấu xí đến mức nào!
119. Đừng, Ông ơi! Quay lại đi!
120. Ông già ngốc nghếch đó sẽ bị nuốt chửng mát thôi!
121. Bình tĩnh, cậu bé... bình tĩnh, nào... ta sẽ không làm đau đâu... bình tĩnh nào... như một cậu bé ngoan...
122. À, ta chẳng thấy cái gai nào ở tay nó cả! Có thể nó chỉ cần được uống sữa thôi!
123. Ông đang làm nhảm cái quái gì vậy, ông khùng!
124. **Ái chà!** Cậu nói được tiếng người!
125. XIIT!
126. Ông ơi! Họ là những người bình thường! Họ chỉ không có máy phiên dịch vũ trụ thôi!
127. Hả? Điên rồ tới mức nào mà đi ra ngoài không có máy phiên dịch?
128. Chúng ta đã tự nhiên xem họ là loại không có đầu óc bởi vì họ trông kinh tởm quá sức — nhất là ông này!
129. Ta không ưa nổi giọng điệu của cuộc nói chuyện này!
130. Bình tĩnh, bác Scrooge! Tụi cháu sẽ giải thích!

111. Meanwhile —
112. It's no use, Uncle Scrooge! Those aliens have hidden in the rocks!
113. Keep looking! We only have about 10 minutes worth of air left!
114. Please come out and talk to us! If you don't help us, we'll die!
115. ???
116. Lookit that critter! Wavin' its weird arms an' makin' that mournful howl! What ails it?
117. Mebbe it's hurt! Got a thorn in its paw or sumptin'!
118. Ah cain't tolerate seein' a dumb animal in pain, no matter how ugly it is!
119. No, Gramps! Come back!
120. That ol' fool will git hisseff swallered whole!
121. Easy, theah, boy... easy, now... ah ainta' gonta' hurtcha'... steady, now... 'ats a good boy... easy...
122. Wall, ah don't see no thorn in its paw! Mebbe it jes' needs ta be milked!
123. What the ding-dong blazes are you talking about, you loony!
124. Yipes! Yer tawkin' people tawk!!!
125. ZZZT
126. Gramps! These is reg'lar folks! They jes' ain't got no universal translators!
127. Huh? What kinda nitwit would go out with no translator?
128. We natcherly figgered they wuz brainless varmints since they's so revoltin'ly hideous — 'specially this'n!
129. I don't think I like the tone of this conversation!
130. Relax, Unca Scrooge! We'll explain!

131. Rồi các chú vịt được cấp máy phiên dịch vũ trụ và mọi người trở lại cái kho để giải bày...

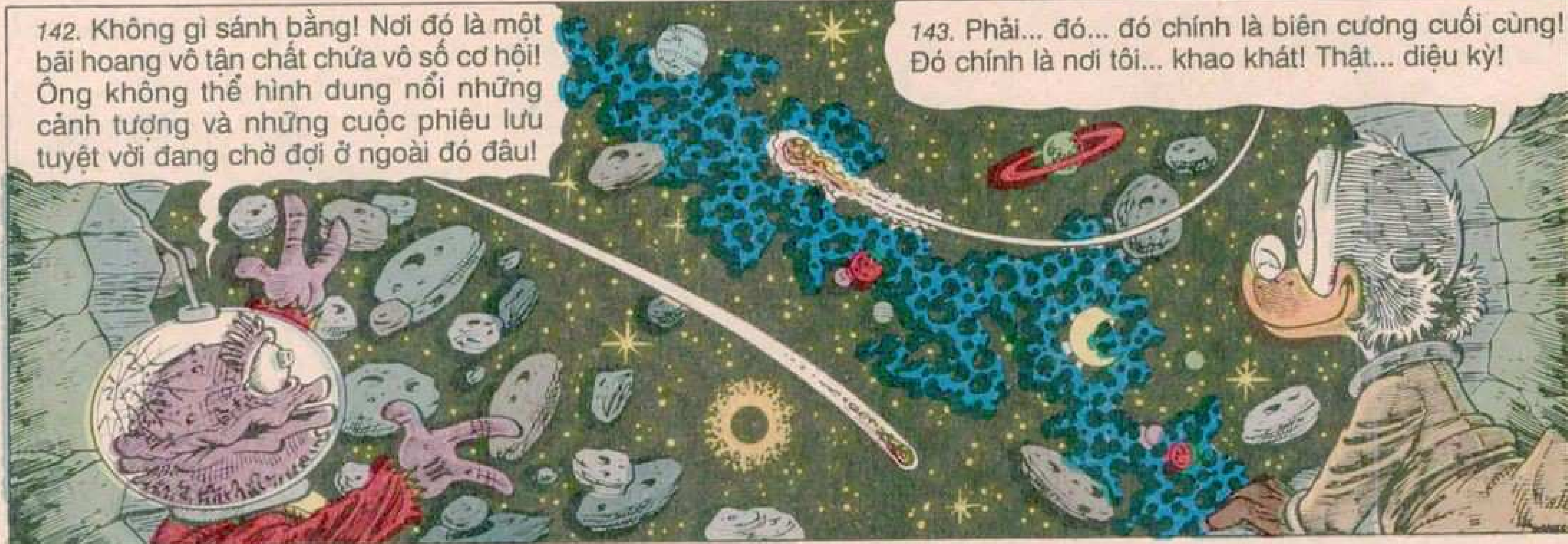


















131. Soon the ducks are given universal translators and all return to the bin for explanations—
132. ...and ya say some thingamajig hijacked yore warehouse an' brang it here?
133. Yes, that's the doohicky! And it seems to be holding the air inside the bin, too!
134. Why, this is a hyper-drive homing device like I useta' put in mah li'l ore-probes a few thousand years back!
135. The ship was in looked like it was shot down!
136. Yup—some gummintay-jints prob'ly got 'er! Ah useta' send probes into the forbidden zone in the ol' days! >Cackle<
137. They say Gramps was quite a terror in his youth!
138. Yes... I can feel a kind of... kinship!
139. SLAP
140. Are you saying you were a... space prospector?
141. Still am! It's the onliest life fer me! Livin' on mah own terms in th' outer regions!
142. Thar's nuthin' laik it! This is an infinite wilderness of limitless opportunities! Ya cain't imagine the wondrous sights and adventures awaitin' out thar'!
143. Yes... it's... it's the final frontier! It's just what I've felta... yearning for! It's... wonderful!
144. Can this hyper-driver take the bin back to our planet?
145. It's a mite old, but it should have jest enuff juice to git ya thar!
146. Great! Let's go!
147. Not so fast, Donald! Now that our new friends our offering us air to breath, I think I'll stay awhile!
148. Er... but just a little while, right?
149. We'll see, nephew! We'll see...

(Xem tiếp tập 48)

VỊT DONALD

Dịch vụ giao hàng

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH

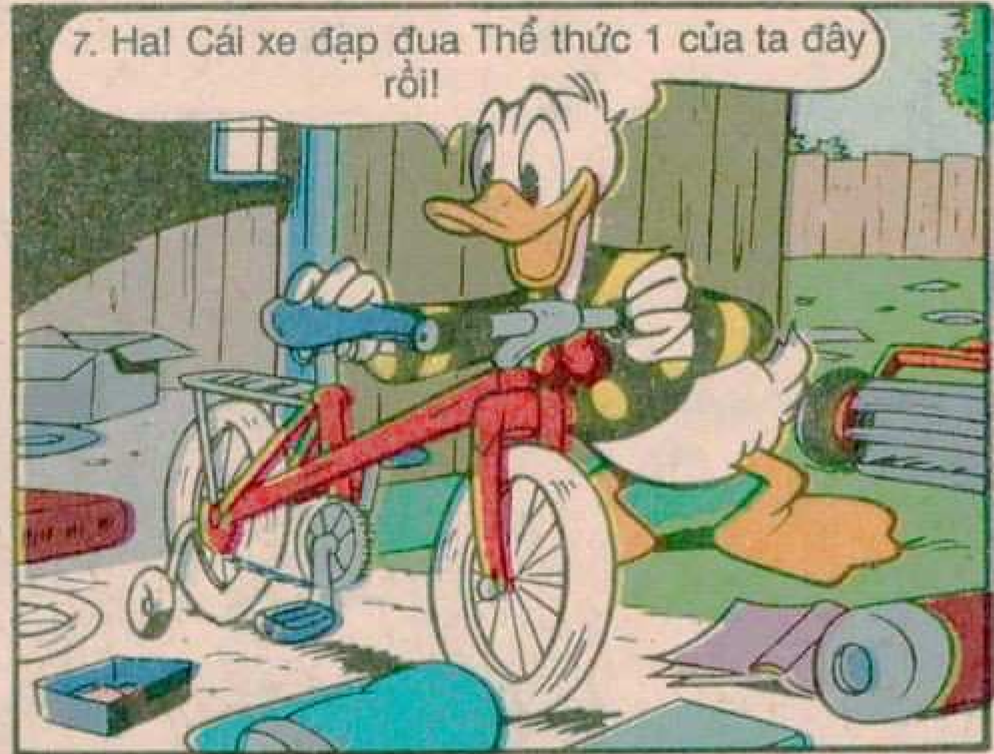


1. Ha! Ha! Ha! Those stupid kids on their mountain bikes really are bonkers! Cycling their legs off for a few measly cents!
2. DUCKBURG NEWS









3. WAK! It says here that one of those kids earns more than 5000 dollars a month! 4. DUCKBURG NEWS 5. This spells wealth and well being! Yahoo! 6. Where is that rusty old thing? I only dumped it here a few days ago... 7. Ha! Here's my own Formula One racing bike!





8. The next day — 9. "Donald Duck's Delivery Service will deliver everything and everybody everywhere!" Don't you think you're exaggerating a bit, Unca Donald? 10. Certainly not! If you don't have a high opinion of yourself, you'll never get anywhere! 11. Aha! There's my first customer already! 12. RING!





13. Donald Duck's Delivery Service, good afternoon! What can I do for you? 14. This is "The High Note" music shop! We want you to take something to the concert hall right away! 15. ALL TYPES OF FLUTES





16. Oh boy, my first job! And I've already been asked to deliver important sheet music or whatever it is! 17. There it is! And hurry, because the concert is about the start! 18. Right you are!





19. Consider the job done! I'll just pop this sheet music into my saddle bag and... 20. No doubt sir's making a little joke!
21. You can leave the sheet music here! It's the piano you have to take with you! And make sure it doesn't get scratched!
22. The piano?





23. And so — 24. I can hardly dudge this ruddy thing! 25. ? 26. CRAAAK! 27. Oops! It looks like that's not much good anymore either... 28. But Donald Duck's Delivery Service won't let things go at that! I'll just tie the piano to this bumper! And when the lights turn green, we'll be at the concert hall in a jiffy... 29. WAK! 30. VROOM! 31. CRACK!



32. Get this piano off the public highway as swift as an arrow or else we'll be back! 33. As swift as an arrow? Hang on a minute... 34. FIREWORKS 35. JAKE'S CRACKING SHOP



36. Give me a couple of fast rockets! And I don't mean those kids' bangers! 37. I still have some in stock! 38. TNT 39. What do you think of this little beauty? We still had it left over from the Duckburg Bicentenary! Shall I wrap it up, or will you be letting it off here? 40. Aha! Just what I was looking for! 41. BOOM 42. BOOM 43. EXPLODING CIGAR





44. Hold on, take cover and just watch how I'm going to deliver this piano on time!   45. BOOM!















46. GULP! Well, at least I'm going in the right direction!   47. OUT OF MY WAY!   48. CONCERT HALL   49. WHOOOSH!   50. Don't worry, maestro! The piano should be here at any moment!   51. CRASH!   52. Your piano, sir! And just in time, I might add!   53. Later —   54. Deliver a letter to the town hall? I'm sorry, Ma'am, but my Unca has closed down his delivery service!   55. He now runs a piano repair service...

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12-1997. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 48

Phát hành ngày 8-12-1997

Với các nội dung

Kẻ ngớ ngẩn

Một đợt nóng và hạn hán kéo dài đang hoành hành tại Duckburg. Thay vì cố gắng chịu đựng như mọi người thì Donald cứ suốt ngày rên siết và ao ước được sống ở vùng băng tuyết lạnh giá! Dịp may đã đến với anh chàng, nhà máy nước đá Duckburg tuyển nhân viên lên Bắc cực làm việc. Donald cùng ba vịt nhỏ lên đường và không hề hay biết cả bọn đã vô tình rơi vào sào huyệt của một băng buôn lậu kim cương. Nhiều tình huống nguy hiểm đang chờ đón chú cháu Donald...

Chiến đấu với quái vật vũ trụ (Phần cuối)

Sau khi tìm được tiếng nói chung nhờ máy phiên dịch vũ trụ, nhà Vịt đã kết bạn được với gia đình người ngoài trái đất kia. Thì ra, họ chẳng có gì là nguy hiểm cả! Thậm chí, bác Scrooge còn tìm được người cùng chí hướng về khoản lùng sục (một cách bất hợp pháp!) đến các biên cương xa xôi trong vũ trụ để tìm kiếm những cơ hội làm giàu! Theo ông già người ngoài trái đất kia, bác Scrooge mải mê thám hiểm những vùng chưa bao giờ biết... không hề tính đến ngày về trước sự sốt ruột của lũ cháu! Và cuộc dạo chơi ngoài vũ trụ của bác Scrooge chắc còn kéo dài nếu cả bọn không bị cảnh sát vũ trụ phát hiện và truy đuổi ráo riết...

Tai nạn lúc dọn nhà

Minnie chuyển đến nhà mới và Mickey cùng Goofy chịu trách nhiệm vận chuyển đồ nội thất tới cho cô. Giữa đường, họ để tuột mất cái rờ-moọc nên đồ đạc của Minnie bị một gã gian xảo chiếm lấy. Hắn nhất định không chịu trả lại số đồ và còn quẳng lên bờ một cái ghế bành cũ dơ bẩn của hắn. Thật không ngờ, khi lưng tựa cái ghế bị gãy bật ra, cả bọn tìm thấy...



Saigon Times Group hợp tác xuất bản với Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney dành cho Saigon Times Group